**РЕЦЕНЗИЯ**

на магистерскую диссертацию

**ВЕРНИЦКОЙ Анны Александровны**

**ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТРАНСГРЕССИВНОЙ ПРОЗЫ В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЧАКА ПАЛАНИКА)**

Рецензируемое исследование посвящено проблеме изучения способов перевода англоязычной трансгрессивной художественной прозы, содержащихся в русскоязычных художественных текстах, на английский язык. Исследование объемом 72 страницы проводилось на материале романа Чака Поланика «Бойцовский клуб» и его перевода на русский язык. Исследование имеет традиционную структуру: введение, две главы с выводами, заключение, список использованной литературы, словарей и источников и приложение. Библиографический список включает 55 наименований (из них 18 работ на иностранных языках). Необходимо отметить, что в списке литературы есть работы, изданные за последние пять лет, что говорит о знакомстве автора с новейшими исследованиями по интересующей его проблематике.

Актуальность выбранной темы не вызывает сомнений и обусловлена дальнейшим развитием исследований в области теории перевода, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, а также относительной новизной жанра трансгрессивной прозы для русского читателя и, соответственно, отсутствием стратегий ее перевода. Целью исследования как раз и было выявление оптимальных способов перевода англоязычного художественного текста в жанре трансгрессивной прозы в английского на русский язык. Научная новизна исследования состоит в том, что оценивается жанровое соответствие перевода и оригинала произведения.

В первой главе А.А. Верницкая рассматривает место трангрессивной прозы в мировой художественной литературе, ее особенности и специфику, а также подробно останавливается на проблемах перевода художественного произведения. Автор исследования анализирует лингвостилистические особенности произведений англоязычной контркультурной литературы. Автор исследования исследует языковые особенности произведений жанра трансгрессивной прозы, подробно объясняя причины этих особенностей и сложности их перевода на русский язык.

Во второй главе представлен собственно анализ перевода романа «Бойцовский клуб» на русский язык. Автор анализирует авторский стиль Чака Поланика, его обусловленность и сложности, возникающие благодаря этому, при переводе. Анна Александровна делает выводы о том, насколько эффективно переводчик использует лексические и грамматические трансформации и удалось ли ему сохранить жанровую принадлежность оригинала.

Магистерская диссертация А.А. Верницкой дополнена приложением, в котором представлены 95 примеров, отобранных автором методом сплошной выборки из романа, в работе автор подробно анализирует 57 примеров.

В целом, Анна Александровна проявила себя как исследователь, не боящийся трудных задач и глубоко вникающий в суть исследуемого вопроса.

Однако при прочтении работы возникли замечания, которые имеют характер вопросов или пожеланий, и носят дискуссионный характер:

1. По какому принципу автор классифицирует примеры, выбранные из текста?
2. На какую классификацию способов перевода или переводческих трансформаций автор опирается в своем исследовании?
3. Вызывает вопросы количество примеров: для магистерской диссертации 95 примеров – маловато. Может быть, надо было взять два произведения, чтобы корпус примеров и, соответственно, репрезентативность результатов были значительнее?
4. Хотелось бы уточнить, что автор исследования понимает под «эстетической формой художественного произведения»?
5. На странице 66 автор пишет, что «часто переводчик сталкивается с трудностью передачи простых коротких предложений, придающих отрывку ритм и динамичность. В большинстве случаев это может быть объяснено особенностями русского языка для которого характерны более сложные (и менее компактные) структуры, чем в английском». Это вызывает сомнения, поскольку в русском языке достаточно широко используют короткие (односоставные, назывные) предложения.
6. Обращает на себя внимание язык автора исследования: к сожалению, в тексте диссертации часто встречаются несогласованности с нормами русского языка. Не во всех случаях автор четко придерживается научного стиля изложения.
7. Остался, на наш взгляд, открытым вопрос: удалось ли переводчику сохранить жанровое своеобразие оригинала?

Приведенные замечания не снижают общего высокого качества работы и положительного впечатления от рецензируемого исследования, также они и не затрагивают полученных выводов. В целом работа А.А.Верницкой представляет собой оригинальное и самостоятельное исследование, которое отвечает требованиям, предъявляемым к работам подобного рода на филологическом факультете СПбГУ, и заслуживает положительной оценки.

К.ф.н., доц. Малаховская М.Л.

ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена»